

Holy Eucharist Pentecost 15th

Proper 18
Sep 6, 2026

Liturgy of the Word Entrance Liturgy

Please Stand

1J FYC # 514 Drink Living Water

1. Come you hungry, come, you thirsty; ***drink living water, come unto me. (Refrain)***
2. Come you weary, bring your burdens; ***Refrain***
3. Come you poor ones, come, you lowly; ***Refrain***
4. Come rejected, come, abandoned; ***Refrain***
5. Come you empty, come, you barren; ***Refrain***
6. Come, you aged, bring your orphans; ***Refrain***
7. Come to my arms, come to my heart; ***Refrain***

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. ***Amen.***

La Santa Eucaristía Pentecostes 15^{vo}

Propio 18
Sep 6, 2026

Liturgia de la Palabra Liturgia de Entrada

De pies por favor

1J FYC #514 Tomen Agua Viva

1. Vengan, hambrientos, vengan, sedientos; ***Tomen agua viva, vengan a mí. (Refrán)***
2. Vengan, cansados, vengan, agobiados; ***Refrán***
3. Vengan los pobres, vengan los humildes; ***Refrán***
4. Vengan, rechazados, vengan, abandonados; ***Refrán***
5. Vengan las viudas, traigan sus niños; ***Refrán***
6. Vengan, ancianos, traigan a los huérfanos; ***Refrán***
7. Vengan al pozo, vengan a mi corazón; ***Refrán***

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida

eterna. **Amén.**

All Stand

2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

	<i>Collect of the Day</i>
<i>Celebrant</i>	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Ezekiel

⁷So you, mortal, I have made a sentinel for the house of Israel; whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me.⁸If I say to the wicked, "O wicked ones, you shall surely die," and you do not speak to warn the wicked to turn from their ways, the wicked shall die in their iniquity, but their blood I will require at your hand. ⁹But if you warn the wicked to turn from their ways, and they do not turn from their ways, the wicked shall die in their iniquity, but you will have saved your life. ¹⁰Now you, mortal, say to the house of Israel, Thus you have said: "Our transgressions and our sins weigh upon us, and we waste away because of them; how then can we live?" ¹¹Say to them, As I live, says the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from their ways and live; turn back, turn back from your evil ways; for why will you die, O house of Israel?
Ezekiel 33:7-11

Todos de pies

2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

	<i>Colecta del Dia</i>
<i>Celebrante</i>	El Señor sea con ustedes
<i>Pueblo</i>	Y con tu espíritu
<i>Celebrante</i>	Oremos

Concédenos, gran Dios, que confiemos en ti de todo corazón; pues, tal como resistes a quienes en su Orgullo confían en su propia fuerza, tampoco abandones nunca a quienes se enorgullecen de recibir tu gracia; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Ezequie

⁷ El Señor me dijo: »Pues a ti, hombre, yo te he puesto como centinela del pueblo de Israel. Tú deberás recibir mis mensajes y comunicarles mis advertencias. ⁸ Puede darse el caso de que yo pronuncie sentencia de muerte contra un malvado; pues bien, si tú no hablas con él para advertirle que cambie de vida, y él no lo hace, ese malvado morirá por su pecado, pero yo te pediré a ti cuentas de su muerte. ⁹ Si tú, en cambio, adviertes al malvado que cambie de vida, y él no lo hace, él morirá por su pecado, pero tú salvarás tu vida.

¹⁰ »Tú, hombre, di al pueblo de Israel: "Ustedes dicen: Estamos cargados de faltas y pecados. Por eso nos estamos pudriendo en vida. ¿Cómo podremos vivir?" ¹¹ Pero yo, el Señor, juro por mi vida que no quiero la muerte del malvado, sino que cambie de

conducta y viva. Israel, deja esa mala vida que llevas.
¿Por qué habrás de morir?»

Ezequiel 33:7-11

**Reader
People**

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

3♩ Psalm 119:33-40

Antiphon: Elevate my understanding. Ever in my heart keep watch. Find my strength in your commandments for your truth is all I've sought.

- ³³ Teach me, O Lord, the way of your statutes, *
and I shall keep it to the end.
³⁴ Give me understanding, and I shall keep your law; *
I shall keep it with all my heart.
³⁵ Make me go in the path of your commandments, *
for that is my desire.
³⁶ Incline my heart to your decrees *
and not to unjust gain.

Antiphon: Elevate my understanding. Ever in my heart keep watch. Find my strength in your commandments for your truth is all I've sought.

- ³⁷ Turn my eyes from watching what is worthless; *
give me life in your ways.
³⁸ Fulfill your promise to your servant, *
which you make to those who fear you.
³⁹ Turn away the reproach which I dread, *
because your judgments are good.
⁴⁰ Behold, I long for your commandments; *
in your righteousness preserve my life.

Antiphon: Elevate my understanding. Ever in my heart keep watch. Find my strength in your commandments for your truth is all I've sought.

A reading from the letter of Romans

⁸Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. ⁹The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." ¹⁰Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law. ¹¹Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; ¹²the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; ¹³let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. ¹⁴Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. **Romans 13:8-14**

**Lector
Pueblo**

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♩ Psalm 119:33-40

Antífona: Eleva mi entendimiento. Siempre vigila en mi corazón. Encuentro mi fuerza en tus mandamientos. Solo busco tu verdad.

- ³³ Encamíname, Señor, en tus preceptos *
para que los guarde hasta el fin.
³⁴ Dame entendimiento para guardar tu ley, *
y la cumpliré de todo corazón.
³⁵ Guíame por la senda de tus mandamientos, *
porque en ella me deleito.
³⁶ Inclina mi corazón a tus preceptos *
y no a las ganancias deshonestas.

Antífona: Eleva mi entendimiento. Siempre vigila en mi corazón. Encuentro mi fuerza en tus mandamientos. Solo busco tu verdad.

- ³⁷ Aparta mis ojos de lo vano; *
reanímame en tus caminos.
³⁸ Cumple en tu sierva la promesa *
que les hiciste a tus fieles.
³⁹ Líbrame de la desgracia que me aterra *
porque tus juicios son buenos.
⁴⁰ Mira cuánto anhele tus decretos; *
en tu justicia, preserva mi vida.

Antífona: Eleva mi entendimiento. Siempre vigila en mi corazón. Encuentro mi fuerza en tus mandamientos. Solo busco tu verdad.

Lectura de la Carta de Romanos

⁸ No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. ⁹ Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» ¹⁰ El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley. ¹¹ En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. ¹² La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. ¹³ Actuemos con decencia,

como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. ¹⁴ Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana. **Romanos 13:8-14**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 18:15-20

People Glory to you, Lord Christ.

¹⁵“If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. ¹⁶But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. ¹⁷If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. ¹⁸Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. ¹⁹Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. ²⁰For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Miguel Escobar

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 18:15-20

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹⁵ Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. ¹⁶ Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. ¹⁷ Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma. ¹⁸ »Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. ¹⁹ »Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. ²⁰ Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Miguel Escobar

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,

true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and
 the dead,
 and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
 life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and
 glorified.

He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic
 Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness
 of sins.

We look for the resurrection of the dead and + the
 life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
 Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam
 and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let
 us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans,
 and for the sick and the suffering **especially for our**

Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
 Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.

De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la
 vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
 Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo
 Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos
 al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire,
 oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos,
 por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor

sisters and brothers in Venezuela, let us pray to the Lord.

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant	The peace of the Lord be always with you
People	And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♫ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

especialmente por nuestros hermanos en Venezuela, oremos al Señor.

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♫ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante	La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo	Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♫ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good
your vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ SSS 225 Christ Is Made the Sure Foundation

1. Christ is made the sure foundation,
Christ our head and cornerstone,
Chosen of the Lord, and precious,
Binding all the Church in one;
Holy Zion's help for ever,
And our confidence alone.
2. To this temple, where we call you,
Come, O Lord of Hosts, and stay;
Come with all your loving-kindness,
Hear your people as they pray,
And your fullest benediction
Shed within these walls today.
3. Here bestow on all your servants
what they seek from you to gain;
what they gain from you, for ever
with the blessed to retain,
and hereafter in your glory
evermore with you to reign.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al
Altísimo.

Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 225 Cristo, Firme Fundamento

1. Cristo, firme fundamento,
es la piedra angular;
del Señor el Hijo Ungido,
de su iglesia la unidad.
Es de Sión su amparo eterno,
solo en él he de confiar.
2. Dios, visita este templo;
oye nuestra petición.
Con tu dulce amor atiende
de tu pueblo la oración,
derramando sobre todos
tu más rica bendición.
3. Toda gracia que te pidan,
por tu amor recibirán.
La más grande es don eterno
que tus fieles retendrán.
Y al final de esta vida,
en tu gloria reinarán.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♯ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♯ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12A♪ Eat This Bread

Eat this bread, drink this cup,
Come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup,
Trust in me and you will not thirst.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Rain Down

(Refrain) *Rain down, rain down,
rain down your love on your people.
Rain down, rain down,
rain down your love, God of life.*

1. Faithful and true is the word of our God.
All of God's works are so worthy of trust.
God's mercy falls on the just and the right;
full of God's love is the earth.

Refrain

2. We who revere and find hope in our God
live in the kindness and joy of God's wing.
God will protect us from darkness and death;
God will not leave us to starve.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12A♪ Coman de este pan

Coman de este pan, beban de este cáliz;
Vengan y no tendrán hambre.
Coman de este pan beban de este cáliz;
Crean y no tendrán sed.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ OC 759 Te Den Gracias

(Estrillo)

**Te den gracias todos los pueblos;
que todos los pueblos te den gracias.**

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos
por esta misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido,
volvemos a la vida entusiasmados.

Estrillo

2. Señor, qué bien se vive en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.
Señor, que sea éste un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

Refrain

3. God of creation, we long for your truth;
you are the water of life that we thirst.
Grant that your love and your peace touch our hearts,
all of our hope lies in you.

Refrain**Dismissal**

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Estribillo

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Despedida

EPISCOPAL ORDINATION & CONSECRATION
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN EPISCOPAL

The Rev. Dr. Adam J. Shoemaker
NINTH BISHOP OF LONG ISLAND

El Rvdo. Dr. Adam J. Shoemaker
NOVENO OBISPO DE LONG ISLAND



SEPTEMBER 19, 2026 | 10:00 AM
TILLES CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
720 NORTHERN BLVD, BROOKVILLE, NY

19 DE SEPTIEMBRE DE 2026 | 10:00 A. M.

CENTRO TILLES PARA LAS ARTES ESCÉNICAS
720 NORTHERN BLVD, BROOKVILLE, NY



REGISTRATION DEADLINE:
SEPTEMBER 11

TRANSPORTATION: \$25

Advance registration is required for
all attendees. Seating is limited.

FOR MORE INFORMATION
AND TO REGISTER, CALL THE OFFICE
718-278-8093



FECHA LÍMITE DE INSCRIPCIÓN:
11 DE SEPTIEMBRE

TRANSPORTE: \$25

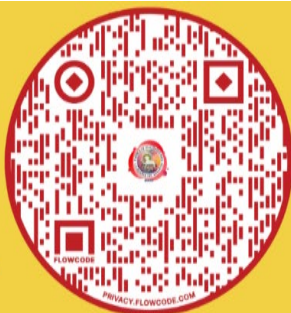
Se requiere inscripción previa para todos
los asistentes. El espacio es limitado.

PARA MÁS INFORMACIÓN E INSCRIBIRSE,
LLAME A LA OFICINA
718-278-8093:

SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!



THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA

Community Supper Is Back!
¡La Cena Comunitaria Regresa!

WELCOME
BIENVENIDOS

Totally free. **Totalmente gratis.**

Every Wednesday at 5 PM **Todos los miércoles a las 5:00 p. m.**



THANK YOU,
SARAH & SHIRLEY!

Thank you for making
Coffee Hour special.

With gratitude for your time,
kindness, and hospitality.

The Church of the Redeemer
@Churchredeemer



venmo

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
 30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
 Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English)</i>	<i>2027</i>	-	<i>Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish)</i>	<i>2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>		<i>2027</i>	-	<i>Daniel Osorio</i>		<i>2026</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>		<i>2028</i>	-	<i>Shirley Longshore</i>		<i>2027</i>
<i>Daisy Orellana</i>	<i>(Assistant Clerk)</i>	<i>2027</i>	-	<i>Camilo Villareal</i>	<i>(Clerk)</i>	<i>2028</i>
<i>Cristina Acevedo</i>		<i>2028</i>	-	<i>Nancy Garcia</i>		<i>2026</i>
			-	<i>Shane O'Boyle</i>	<i>Treasurer</i>	<i>2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m